

威廉·麦斯特的 学习时代

〔德〕歌德著 陈梓译

Wilhelm Meisters Lehrjahre

Goethe

好父母必读经典系列

古吴轩出版社

[德] 歌德 著
陈梓 译

威廉·麦斯特的 学习时代

Wilhelm Meisters
Lehrjahre

古吴新出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

威廉·麦斯特的学习时代 / (德) 歌德
(Goethe, J. W. V.) 著; 陈桦译. —苏州: 古吴轩出版
社, 2011.2

(好父母必读经典系列)

ISBN 978-7-80733-593-1

I. ①威… II. ①歌… ②陈… III. ①长篇小说—德
国—近代 IV. ①I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 020987 号

责任编辑: 李 蓓

策划编辑: 熊盼利

封面设计: 小巴+大巴

书 名: 威廉·麦斯特的学习时代

著 者: (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.)

译 者: 陈 桦

出版发行: 古吴轩出版社

地址: 苏州市十梓街458号

邮编: 215006

Http://www.guwuxuancbs.com E-mail: gwxcbs@126.com

电话: 0512-65233679

传真: 0512-65220750

经 销: 新华书店

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 29.5

版 次: 2011年5月第1版 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80733-593-1

定 价: 29.80元

好父母为子女读书

我们经常听到父母对子女说这样的话：“我们辛苦工作，努力赚钱，将来还不都是给你的？”“读书是你自己的事，我们不能代你读书。”言下之意，父母能为孩子赚钱，却不能替孩子读书。

父母确实能给孩子留下巨大的财富，但是一个从不摘苹果的人却拥有吃不完的苹果，多数时候是一种悲剧和灾难。所以比尔·盖茨和沃伦·巴菲特就不愿给子女留下过多的金钱，因为没有经过“辛苦赚钱”过程的历练，巨额财富不是帮助而是祸害。

那么父母能代孩子读书么？很多父母会说：“我读再多的书，掌握再多的知识，也不能变成孩子的知识。”但是美国人文心理学协会（Association for Humanistic Psychology, AHP）2008年的一项旨在探讨家庭环境对孩子成长的影响的研究报告表明，父母读书能有效提升孩子的学习兴趣和学习成绩。其中有一个实

验：把100位家长及其上小学的孩子分成测试组和对照组。测试组的家长要求把孩子的小学课本逐字逐句认真读完。对照组的则什么都不做。两个月后的调查数据显示，测试组孩子的平均成绩比对照组的孩子提高了13.8%。虽然父母读书对孩子成绩的提升，是通过间接的途径和多因素综合的方式发生影响，但是其结果也证明，父母确实能替孩子读书。

老子说“不言之教，无为之益，天下希及之”（《道德经》四十三章），什么是“不言之教”？父母读书，孩子自然爱上读书，这就是“不言之教”。什么是“无为之益”？比尔·盖茨不给子女留一分钱就是“无为之益”。身教重于言教。父母爱学习，不断地充实自己、提升自己，在耳濡目染之下，孩子各方面的素质才能不断提升。

我们的传统教育一直强调“以身作则”，加上现在的父母越来越重视家庭教育，所以开始有“父母是最好的老师”、“父母是最早的老师”的说法，不过又有多少父母能把孩子的课本认真读一遍呢？辛苦为孩子找学校、请家教，不如为孩子读书。

父母应该读什么书呢？有一些书视父母的职业而不同，还有一些书是身为父母都必须读的书，例如这里推荐的《小王子》、《爱的教育》、《卡尔·威特的教育》和《威廉·麦斯特的学习时代》，这四本书都是影响了几代人的经典。也都适合父母和孩子一起阅读，能够有效架构起两者沟通的桥梁。我们希望这套书，能对那些深爱着自己的孩子的父母，提供一些帮助，也希望家庭教育专家以及读者积极为本丛书提供意见和建议。

“好父母必读经典”系列丛书编辑部

家庭教育呼唤经典阅读与普世价值

在和朋友们聊天的时候，有人抛出了一个问题：在当下的中国做什么事儿最难？这个话题一时激起了大家的热烈讨论。正碰到事业瓶颈的朋友说职场最难，经历着离婚过程的朋友说婚姻最难……每个人都吐出了一大堆自己经历过的或者正经历着的苦难。他们七嘴八舌地激辩完后，我摇摇头说，你们说的都是难事儿，但并不是最难的事儿。他们好奇而饶有兴致地看着我，想看看我这个教育专家眼里的“最难”是什么，我笑着问他们，你们当过父母吗？在中国，没有比当父母更难的事儿了。

幸运的是，现在越来越多的父母都清醒地意识到了这一点。加上这是一个全球信息化的时代，改革开放后如潮水般涌来了各种资讯，父母们首先从中集体领悟到了：“不能输在起跑线上”，“知识改变命运，教育创造奇迹”。教育成了现在世界上最多、最昂贵的经济消费之一。而在中国的每一个普通家庭中，孩子的教育经费往往占据了家庭总支出的超重比例。父母们辛苦攒下的钱源源不断地流入了各种打着“为孩子创造美好未来”的补习班、兴趣班以及价格不菲的双语学校等等。

但是光靠补习班，光靠老师、学校就能为孩子打造一个美好的未来吗？在大笔的教育经费支出后，孩子们在“起跑线”上是不会输了，可是他们会不会输在终点线上呢？在孩

子成长过程中，到底是什么决定孩子未来的成败呢？

有的人说是孩子的先天智力决定的。可在《卡尔·威特的教育》中，一个天生智力发育不良的孩子最后能被培养成一个天才。可见天赋的好坏并不能直接决定孩子未来的成败。很多先天智力超群的孩子往往被后天错误的教育方式扼杀了；而很多天资普通甚至低下的孩子却因为后天教育得当而成为优良人才。后天的教育如此重要，让我们不得不去重视它。

现在一般意义上的后天教育主要来自两方面：一是学校、老师的教育；二是家庭的教育（也就是父母的教育）。第一种教育，我们可以通过增加经济成本去挑选一个知名的学府，这也是我们之前说的，父母们已经意识到的“不能输在起跑线上”。而第二种教育，没有选择余地，无论其好坏，孩子都必须接受。大多数父母都有一个观念误区，认为只要为孩子选择好第一种教育方式，就是为孩子铺就了一个美好的前程。当父母倾心倾力地做到这一点时，都会觉得自己把“能做的都做了”，剩下的就靠孩子自己了。其实从儿童心理学研究的角度上来看，第二种教育对孩子的未来起着至关重要的作用。我国著名教育家陶行知先生就曾说：“6岁之前是人格陶冶的最重要时期。这个时期培养得好，以后只需顺势培养下去，自然成为社会优良分子；倘若培养得不好，那么，习惯成了不易改，倾向定了不易移，态度坏了不易变。这些儿童到了学校里，教师需尽九牛二虎之力去纠正他们已形成的坏习惯、坏倾向、坏态度，真是事倍功半。”由此可见，父母的教育对于一个孩子来讲是何等重要。这里所说的“教育”，主要是指父母对孩子的指引，这个指引有除了人生路上的指引，还有来自自身行为方式对孩子产生的潜移默化的影响。

杰出教育家马卡连克说：“你们自身的行为在教育上具有决定意义。不要以为只有你们同儿童谈话，或教导儿童、吩咐儿童的时候，才教育着儿童。在你们生活的每一瞬间，甚至当你们不在家的时候都教育着儿童。你们怎样穿衣服，怎样跟别人谈话，怎样谈论其他的人，你们怎样表示欢欣和不快，怎样对待朋友和仇敌，怎样笑，怎样读报……所有的这一切对儿童都有很大意义。你们态度神色上的一切转变，无形中都会影响儿童，不过你们没有注意到罢了……”

很多父母都会问，那要如何才能做到对孩子的美好指导呢？

在我看来,孩子的成长是要走向社会、面向世界的。所以为人父母也需要“面向世界、面向未来、面向现代化”。现在中小学生的父母,主体为70后、80后了。这个年代走过来的人们,大都是在单向、封闭的应试教育背景下成长起来的。毫无疑问,他们在家教理论、观念、知识、能力、方法等方面普遍缺乏基本和必要的教育与培训。广大年轻父母要想对孩子起到积极的指引作用,就势必要提高自身素质。这样才能正确地陪伴与引领孩子学习生活,促进孩子健康快乐和谐成长。而要做好这一切的最快捷、最关键的方法就是自助起来:教育孩子从教育自己开始,教育自己从改变自己开始,改变自己从选择阅读开始。

在20世纪80年代前,图书分类里是没有“家庭教育”这个门类的。80年代后,以中国教育学会家庭教育专业委员会理事长、我国新时期家庭教育理论研究开拓者赵忠心教授为先,开始了中国家庭教育理论与实践推广的艰难历程,陆续出版了最早的几本家庭教育图书。90年代以后,以赵忠心教授为代表,赵刚、李洪曾、孙云晓、卢勤、徐国静、周国平、刘全礼、徐光、谭虎等一批专家、学者、教授、作家纷纷推出了一批优秀的家庭教育图书。进入新世纪,家庭教育图书进入了一个风生水起的时期,就像早先出版社“要想富,出教辅”一样,现今出版界家教类图书也成了占领市场获取份额的新宠。这真是令人欢喜令人忧的新局面:欣喜的是,这些图书的编辑、出版与畅销,开启了中国家庭教育传播的新天地;悲忧的是,很多低劣的家教图书冲乱了整个家庭教育图书的市场。一时间“家庭教育”成了“显学”,这些图书传播无数“超常”、“速成”等的传奇故事以及“三岁决定一生”、“四年级决定一切”等“想不成功都不行”的葵花宝典与祖传秘籍。

在优劣难分的图书市场中,父母们该如何选择阅读呢?

2007年,我在担任一本家教期刊的总编辑期间,曾在全国人大常委会、民进中央副主席朱永新的倡导下,在中国教育学会家教专业委员会赵忠心、赵刚老师的指导下,用一年的时间组织一批教育界、出版界、新闻界、文化界知名专家开展过一次改革开放30年来国家教类图书的评选工作,并以《父母必读的50本书》为名出版了50位专家对50本入选家教图书的导读及点评。一晃三年多过去了,全国又出了无数家教图书。我常常关注这些图书的写作、编辑、出版、发行、传播,时常有一些新的思考,思考家教类图书的繁华与浮华,思考家庭教育传播要不要提倡经典阅读,思考家庭教育思想有没有普世价值。

2011年春节前，“好父母必读经典”系列丛书编辑部的编辑联系到了我，告知他们新近组织了几位外文好、懂教育、对家教传播有理想与激情的同志，重新翻译了畅销全球的四本名著，即《小王子》、《爱的教育》、《卡尔·威特的教育》、《威廉·麦斯特的学习时代》，准备以“好父母必读经典”为丛书名出版。编辑部说，精选出这四本书正好给予了父母教育的一个完整的流程：《小王子》——让父母理解孩子的内心世界，从而达到有效的沟通；《爱的教育》——让父母了解孩子的思维模式，从而知道从何入手去引导孩子；《卡尔·威特的教育》——让父母树立起正确的教育理念，从而体现出家庭教育的深刻意义；《威廉·麦斯特的学习时代》——让父母看到孩在成长之路中必经的磨练和斗争，从而让父母更能贴近孩子的内心，陪伴孩子一同成长。我赞同编辑部的甄选思路。同时，我认为，这四本经典力作除了谈论了教育、家庭、子女、成长、父母，它们还更深层次地诠释了重视家庭亲情、弘扬慈爱善良、彰显人性尊严、尊重个性差异、体现平等信任、激励合作奋斗的普世价值。

编辑部想让我为这套书写序，我很高兴，还有一个原因：这四本书中的三本，即《小王子》、《爱的教育》、《卡尔·威特的教育》，都曾出现在我们当年评选的必读的50本书当中，并且评选名次很靠前。《威廉·麦斯特的学习时代》，当时也有评委提到过，考虑到这是一本文学性很强的小说作品，而家教文艺类作品在50本入选书中不能所占比例过大，后来放弃了。记得我当时还说，对家庭教育图书，我们不管是中还是洋，要看科学性、实用性、经典性、可读性。结果我们那次评选的50本，入选的一半多是外国翻译的经典图书。现在看来，“好父母必读经典”系列丛书编辑部集中精选这四本经典名作，也可谓英雄所见略同。我当时正准备出访以色列，所以未置可否。回国后编辑部再次与我联系，我告知他们我希望看看这些译者的背景资料及书稿，既要看看蛋，还要看看下蛋的。很快编辑部就认真及时地把四本书稿及四位译者的简历给我邮来了，我当即放下手的所有的事，认真阅读了这四部书稿。读着读着，我越来越强烈地感到，家庭教育传播很需要提倡经典阅读，因为家庭教育思想也有普世价值。

《小王子》是一则寓意深刻的童话。作为“好父母必读经典”系列的第一本著作，这本书意在让父母们看到孩子眼里的世界。大人必须拥有童心才能走进儿童的世界，才能真正理解孩子们的所思所想。

《爱的教育》可谓不朽的“教育圣经”，它所展示的不单单是一种教育，更是一种平凡和琐碎的生活，这本书从孩子的视角出发，去观察到周围无数的“爱”：真诚的爱，具体的爱，细节的爱，温暖的爱，无私的爱，普世的爱。看了这本书，你会发现，我们平时的一言一行，我们的教育方式，会对孩子产生怎样的潜移默化的作用。了解孩子的视线和成长接受的方式，才能真正认识到“爱的教育”的重要性。

《卡尔·威特的教育》的畅销，曾经让中国父母误认为这一定是一本介绍如何培养天才的书，因为小卡尔实在就是中国父母心目中的神童、天才：14岁哲学博士，16岁法学博士。然而这并不是一本“天才速成书”。老卡尔在书中说：“这本书是为那些期望自己的孩子在身体、智力和心灵各方面都能获得健康发展的父母而写的”，“可怜的人们不懂得思考，不懂得运用上帝赐予他们的智能。如果他们懂得使用，他们将会享受完全不同的生活，他们会把自己投入到真正有价值的事情中去。”这段话的意思是，天下所有的父母们，对孩子最好的教育，并不只是各种兴趣班、提升班、重点班等。对孩子正确的启蒙和恰当的关爱就能成就一个孩子美好的人生。

《威廉·麦斯特的学习时代》是著名作家歌德有自传色彩的经典力作，是德国成长小说的巅峰作品。这部小说花费歌德近20年时间写成，是年轻人的生活教科书，是青春励志的奋斗成长史，散发着理想、个性、德行的光芒，诠释着磨练与抗争、艺术与生活的真谛。看完这本书，你会深刻感受到一个孩子在成长中必经的磨练和斗争。

我觉得中国年轻父母乃至所有的教育工作者，都应认真阅读这几本经典力作，首先要牢固树立正确的家教观、科学的儿童观、先进的成才观。我们应有的家教观：父母要与孩子共同成长、陪伴成长、共享成长，父母教育孩子是义务，也是权利，更是使命。应有的儿童观：儿童是人，是小的人，是变化着的人，儿童的世界和大人一样丰富、复杂、细腻、美好，儿童是我们的教育对象，也是我们的学习对象。应有的成才观：不断成长、不断进步就是成才，有爱心、会合作、能努力就是成才，成才没有统一标准，有理想、有智慧、有勇气、有力量，孩子就是优秀的人、幸福的人。

我诚挚地推荐这四本书给我们的年轻父母们，我知道你们很难。我也是父母，也身负养育的重任。幸运的是，我曾经较早地读过这四本书（还值得好好再读），通过包括这四本书在内的一些家教类图书的阅读，我深深地感觉到读好的经典的书能够明事理、知得失、

辩是非、晓善恶，凡事能有所积累有所准备，然后才会无忧无虑、不疑不惑。为人父母如此，为人处世、风雨人生也莫不如此。

对不起，一口气说了这么多，耽误你们读书了，耽误你们为孩子读书了。对了，读书有点儿像晒太阳。别人没有办法代替你们晒太阳，别人也没有办法代替你们读书，自然更没有办法体验你们在读书之后的乐趣与享受。我希望你们“为孩子读书”，只是你们要先孩子而读这些书，继而可以和孩子一起来读书，在阅读中生活，在生活中阅读，知难而进，与爱同行，你们和孩子一起尽享为人父母为人子女的快乐与收获！

为孩子读书，更为自己读书，一起为幸福的人生读书！

马建强

2011年3月2日

（马建强，第二届中国青少年社会教育银杏奖特别贡献奖获得者，第四届中国推动读书十大人物，南京特殊教育学院中国特殊教育博物馆馆长）

目 录

第一卷 玛利亚娜和木偶戏

- 第一章 洛尔贝克的礼物 / 2
- 第二章 回忆：第一次看木偶戏 / 4
- 第三章 恋人间的分享 / 6
- 第四章 回忆：第二次看木偶戏 / 9
- 第五章 回忆：初学戏剧 / 11
- 第六章 回忆：第一次表演 / 13
- 第七章 回忆：孩子们的参与 / 16
- 第八章 回忆：一首诗 / 19
- 第九章 初恋的甜美和阴影 / 22
- 第十章 与朋友的争论 / 24
- 第十一章 威廉父亲作出安排 / 27
- 第十二章 玛利亚娜为分离而痛苦 / 30
- 第十三章 小城里，对私奔的审判 / 32
- 第十四章 调停，皆大欢喜 / 37
- 第十五章 新的烦恼 / 40
- 第十六章 致玛利亚娜的情书 / 45
- 第十七章 破 灭 / 48

第二卷 游历：剧团的成立

- 第一章 无尽之痛 / 56
- 第二章 对梦想的绝望 / 58
- 第三章 山中小镇的戏剧演出 / 64
- 第四章 新朋友们 / 67



- 第五章 重逢 / 79
- 第六章 出售的剧团道具 / 81
- 第七章 旧情人的消息 / 82
- 第八章 迷娘与她的鸡蛋舞 / 85
- 第九章 乘船游玩 / 87
- 第十章 酒馆的夜晚 / 91
- 第十一章 竖琴老人初次登场 / 94
- 第十二章 菲琳娜的挑逗 / 99
- 第十三章 拜访 / 102
- 第十四章 厌倦和决定 / 105

第三卷 在伯爵府

- 第一章 大人物的光临和邀请 / 110
- 第二章 剧团充满希望 / 116
- 第三章 残酷的环境 / 119
- 第四章 表演前的各种准备 / 123
- 第五章 伯爵夫人 / 125
- 第六章 对剧本的崭新设计 / 127
- 第七章 期待与排练 / 130
- 第八章 莎士比亚的剧作 / 133
- 第九章 第三位受庇护者 / 137
- 第十章 镜中的幻象 / 142
- 第十一章 威廉的选择 / 145
- 第十二章 突如其来的热情和离别 / 148

第四卷 漂泊

- 第一章 临行前的馈赠 / 154
- 第二章 威廉被选为剧团经理 / 159
- 第三章 对哈姆雷特的诠释 / 163
- 第四章 人们所不屑一顾的传闻 / 165
- 第五章 被劫 / 168
- 第六章 白马上的女骑士 / 171



- 第七章 剧团的迁怒 / 173
- 第八章 辩 解 / 174
- 第九章 克罗琳达的大衣 / 177
- 第十章 全体团员离开 / 179
- 第十一章 相似的两人 / 181
- 第十二章 出 发 / 183
- 第十三章 和塞洛再次见面 / 184
- 第十四章 三角恋情的乐趣 / 187
- 第十五章 茶会上的分歧 / 189
- 第十六章 奥蕾莉的过去 / 194
- 第十七章 旅行日记 / 201
- 第十八章 塞洛的生平片段 / 203
- 第十九章 被诱惑的热望 / 207
- 第二十章 划 伤 / 210

第五卷 剧院中

- 第一章 选 择 / 216
- 第二章 朋友的来信 / 219
- 第三章 威廉作出了决定 / 221
- 第四章 新剧本 / 224
- 第五章 角色各就各位 / 228
- 第六章 关于鬼魂的信函 / 231
- 第七章 最高意义上的悲剧 / 235
- 第八章 第一次试演 / 237
- 第九章 某些场面和段落 / 239
- 第十章 晚间的床前 / 241
- 第十一章 鬼魂！鬼魂！ / 245
- 第十二章 庆祝之夜，幽会 / 248
- 第十三章 火 灾 / 251
- 第十四章 对竖琴老人的忧虑 / 255
- 第十五章 红衣军官，出走 / 257
- 第十六章 奥蕾莉之死 / 261



第六卷 一颗美好心灵的自白

第七卷 塔 社

- 第一章 罗塔里奥府中 / 316
- 第二章 决斗 / 320
- 第三章 对人类的讨论 / 323
- 第四章 护送 / 327
- 第五章 特蕾萨 / 331
- 第六章 巨型塔楼的谜团 / 335
- 第七章 恋爱事件 / 347
- 第八章 玛利亚娜的结局，孩子 / 353
- 第九章 毕业证书 / 369

第八卷 时代的圆满落幕

- 第一章 求婚 / 376
- 第二章 和女骑士意外相遇 / 382
- 第三章 离奇的身世 / 390
- 第四章 一波三折 / 399
- 第五章 猝死，塔社真相 / 406
- 第六章 弗里德利希弟弟 / 418
- 第七章 出行计划 / 424
- 第八章 迷娘的葬礼 / 432
- 第九章 信中的悲哀谜底 / 435
- 第十章 王国的幸福 / 445



第一卷

玛利亚娜和木偶戏



第一章



洛尔贝克的礼物

玛利亚娜迷恋着威廉，但长久以来，芭芭拉更希望将她的注意力引到洛尔贝克的表现上。老芭芭拉好几次走到窗口去，想听一听是否有马车驶近的声音。她在等候自己那美貌的女主人玛利亚娜归来。在今晚戏剧的最后一幕中，玛利亚娜扮演一名年少俊美的军官，令观众们大为倾心。

老芭芭拉比平日更加急切，以往她只不过是给女主人准备一份晚餐，一切都那么平淡无奇，然而这一次，她还要带给女主人一个意外送来的包裹，好令她惊喜，这包裹是年轻的富商洛尔贝克邮寄来的，为了表达在远方对他心上人儿的思念之情。

作为老女仆兼亲信、顾问、经纪人和女管家，芭芭拉本身就有权拆开包裹的封印，今天晚上愈发按捺不住想要一览为快。对于富商的慷慨馈赠，她比玛利亚娜更加放在心上。

令人高兴的是，在包裹中她发现除了赠与玛利亚娜的一匹细麻纱布和最新式的绸带之外，还有送给自己的一块印花布、围巾和一小卷钞票。她怀着多么不寻常的爱慕和谢意想到离去的洛尔贝克啊！她暗自下定决心，也要让玛利亚娜一心一意地惦念他，提醒她她欠了他多少情，而他所期望获得的又是怎样的忠心回报。

细麻纱布放在小桌上，在略微舒卷开的绚丽绸带的衬托下，仿佛是一份美丽的圣诞节礼物。烛光恰到好处的照耀更显得礼物光彩夺目，一切都那么妥帖。这当头，老妇听到玛利亚娜在楼梯上的脚步声，急忙迎接过去。

她是多么惊讶地退了回来啊！一副舞台打扮的女军官丝毫不理会她的亲热态度，从她身边擦过去，以异常匆忙的动作奔进房间，把插有羽毛的军帽和军刀抛到桌上，不安地走来走去，对那郑重其事点燃的蜡烛瞧也不瞧一眼。